



Canadian Association of
University Teachers of German

L'Association des Professeurs d'Allemand
des Universités Canadiennes

May 25 – 28, 2018
University of Regina
Campion College - CM 322
Regina, Saskatchewan, Canada

Program Coordinators/Responsable de programme:

Gaby Pailer (pailer@mail.ubc.ca)

Andrea Speltz (andrea.speltz@uwaterloo.ca)

Local Coordinator/Coordinateur local:

Michael Zimmermann (Michael.Zimmermann@uregina.ca)

MAY 25, 2018

15:00 – 18:00 Executive Board Meeting

Campion College - CM Boardroom

19:00 Pre-conference socializing at Beer Bros.

Address: 1821 Scarth Street, Regina, Phone: (306) 586-2337, Website: <http://www.beerbros.ca>

MAY 26, 2018

---- Unless otherwise noted, sessions take place in Campion College - CM 322 ----

8:45 Coffee and Light Breakfast

9:15 Gathering of the CAUTG Community: Opening and Welcome

9:30 – 10:30, Panel 1	Superheroes – Drifters (Comic Forms and Strategies) Chair: Michel Mallet, Université de Moncton
Paul Malone, University of Waterloo	Another Camp Heard From: <i>Austrian Superheroes</i> vs. the “Habsburg Dilemma”
Sara Marsh, University of Waterloo	Going East: Crossing Time, Culture, and Media in <i>Huck Finn: Die Graphic Novel nach Mark Twain</i> (2013)

10:30 – 11:00 Coffee Break

11:00 – 12:30, Panel 2	Obedience – Flânerie – Translation (19th and Early 20th Century) Chair: Barbara Schmenk, University of Waterloo
Martin Wagner, University of Calgary	Navigating and Owning Obedience: The Case of Friedrich Halm
Laurence Côté-Pitre, University of Toronto	From Humboldt to Hessel, from Science to Literature, from Nature to the City: The Vast Terrain of the <i>Flâneur</i>
Julia Poertner and Brigid Garvey, Dalhousie University	Experiential Learning and Applied Translation: The Franz Boas Papers Project

12:30 – 14:00 Lunch Break / Seminar Board Meeting (CM Boardroom) / Graduate Student Meeting (CM 322)

Lunch will be catered in CM 322 for members attending the above-listed meetings.

14:00 – 15:30, Panel 3	Files – Artifacts – Paper (Media and Materiality of Cultural Identities) Chair: Jörg Esleben, University of Ottawa
Kyle Frackman, UBC Vancouver	On the Record: Files, Sexuality, and Representation in East Germany
Emma Mikuska-Tinman, University of Manitoba	Iconographies of Trauma: Visuals and Objects of Flight and Expulsion in the Museum Today
Ilinca Iurascu, UBC Vancouver	Does Paper Have a Voice?

15:30 – 16:00 Coffee Break**16:00 – 17:30 Roundtable: The Future of Graduate Studies in Canadian German Studies**

A panel and plenary discussion of the state of graduate education and early career opportunities (and challenges) in Canadian German Studies. This event is organized by CAUTG Graduate Representative Ryan Caroll in collaboration with the graduate student membership. All conference delegates are invited to join the discussion and bring their views and perspectives to the table.

---- SPECIAL EVENT ----**17:45 – 19:00 Goethe-Institut Reception, Information Session, and Film Screening****19:00 Feature Film Presentation**

Die Farbe des Ozeans (2011), dir. Maggie Peren

Culture Clash im All-inclusive-Hotel: Eine deutsche Urlauberin trifft am Strand auf verdurstende Flüchtlinge – ihre Hilfe stürzt sie tiefer ins Elend (Kunstundfilm.de).

	<p>With the generous support from:</p> 
---	---

MAY 27 --- Unless otherwise noted, sessions take place in Campion College - CM 322 ----

8:30 Coffee and Light Breakfast

8:45 – 10:15 Panel 4	Knights – Islanders – Wise Men (Medieval, Baroque, Enlightened) Chair: Paul Malone, University of Waterloo
Markus Stock, University of Toronto	Gathering Diversities: The Role of Commentary in <i>Tristan and Isold</i>
Charles A. Grair, Texas Tech University	Conversion Narratives and Community in J. G. Schnabel’s <i>Wunderliche Fata</i>
Jörg Esleben, University of Ottawa	<i>Nathan der Weise</i> in Ottawa: Interkulturelles Theater als „Versammeln von Vielfältigkeiten“?

10:15 – 10:45 Canadian Summer School in Germany (CSSG) Information Session (John Plews)

10:45 – 11:00 Coffee Break

11:00 – 12:30, Panel 5	Flight – Home – Memory (20th - and 21st -Century Literature and Film) Chair: Ilinca Iurascu, UBC Vancouver
Kerstin Jentsch-Mancor, Université de Montréal	Jugendliche auf der Flucht - Krisenerfahrung und Identitätsfindung in Christian Krachts <i>Faserland</i> (1995) und Dorit Linkes <i>Jenseits der blauen Grenze</i> (2014)
Michel Mallet, Université de Moncton	“Tu aimeras ton prochain comme toi-même”: L’image de soi et de l’autre dans <i>Heimatland</i> (2010)
Sarah Schiffecker, Texas Tech University	Erinnerte Dinge und verdinglichte Erinnerung – Strategien einer kollektiven Erinnerungskultur in Jenny Erpenbecks „Dinge, die verschwinden“

12:30 – 14:00 Lunch Break / Head and Chairs’ Meeting

14:00 – 15:30 International Keynote Speaker: Alison Phipps

Professor of Languages and Intercultural Studies at the University of Glasgow,
UNESCO Chair in Refugee Integration through Languages and the Arts (Creativity Culture and Faith)

--- Congress OPEN EVENT ---

The Diversity of Resilience and the Resilience of Diversity: Some Gatherings

Despite the best laid language plans and achievements of monolingualism (Gramling 2017) the lived experience of multilingual life, and translanguaging practice suggests there is a story to be told about the resilience of linguistic diversity. The story of the resilience of such diverse language gatherings is largely opaque to the operations of research methodologies and theories, which aim at transparency, coherence and efficiency. From 2014-2017 the Arts and Humanities Research Council’s Translating Cultures programme funded a large, multifaceted project, which took serious the question of how we might reflect the troubled yet also persistent diversity of languages in research methodologies and research presentation across the academy. The work focused in particular, and with an ethical concern, on the experience of border crossing and especially refugees and displaced peoples. It used methods from Global Mental Health, Law, Sociology and Anthropology, Applied Language Studies, German Studies, Language Education and Performance to consider how languages worked across different disciplines under conditions of pain and pressure.

This paper will present some of the conclusions of this research, reflecting on the failures and in particular focusing on the multilingual methodologies that have emerged for use in artistic, educational and therapeutic settings. The dominance of hegemonic, northern epistemologies and their attendant methodologies means that it remains difficult for the Western mind to hear the persistence. The resistance to placing ceremonial of ‘quietening’

practices, means that spiritual dimensions to the work of gathering can also easily be dismissed or overlooked for their significance in enabling diversity to be resilient. Using a collage of poetic and artistic, performance together with a method of 'gathering' the paper will present some of the possibilities for arts-led language research, especially in settings where resilience is required for survival.

With the generous support of the International Keynote Speakers Fund from:



15:30 – 15:45 Coffee Break

15:45 – 18:00 Annual Business Meeting / Gathering of the CAUTG Community

All delegates are warmly encouraged to participate in this important meeting, and bring their views of the future of our Association to the table.

19:00 Annual CAUTG Banquet / Award Ceremony (part 1)

The Willow on Wascana

Address: 3000 Wascana Drive, Box 1031, Regina, SK, Phone: (306) 585-3663

MAY 28 ---- Unless otherwise noted, sessions take place in Campion College - CM 322 ----

8:30 Coffee and Light Breakfast

9:00 – 10:30 Special Panel	Discourse markers across contexts, cultures, and languages Chair: Florian Gassner, UBC Vancouver
Sam Schirm, University of Waterloo	Learning to respond: Canadian students' use of German discourse markers in a study abroad context
Grit Liebscher, University of Waterloo; Michael Schart, Keio University	Functions and implications of okay in classroom interaction
Emma Betz, University of Waterloo; Xiaoting Li, University of Alberta	Between universal and specific uses: OKAY in Mandarin Chinese and German interaction

10:30 – 10:45 Coffee Break

10:45 – 12:00 Women and/in the Disaster Zone ---- Congress OPEN EVENT ----

An Interdisciplinary Session in conjunction with the Coalition of Women in German (WiG) and Women's and Gender Studies et recherches féministes (WGSRF)

10:45 – 12:00 WiG / WGSRF / CAUTG Joint Session	"Women and/in the Disaster Zone: Natural, Cultural, and Social Catastrophe in German Literature, Film and Media" - Chair: Laura Isakov, UBC Vancouver
Gaby Pailer, UBC	Seismic Upheavals and Female Empowerment: Staging Earthquakes in 18th and 19th Century Literature
Florian Gassner, UBC Vancouver	Revisiting the Disaster Zone: Lenka Reinerová's Autobiographical Prose

12:00 – 13:00 Lunch Break

13:00 – 14:30 Interdisciplinary Keynote Speaker: Heather Sullivan

Professor of German, Department of Modern Languages & Literatures,
Trinity University, San Antonio, Texas

--- Congress OPEN EVENT ---

Ecofeminism and the Dark Green: Plants and Ecological Kinship in the Anthropocene

With her 2003 *The Companion Species Manifesto*, Donna Haraway expands her 1984 definition of hybrid kinship from the non-dualistic, ungendered cyborg to a broader, more specifically ecological vision that focuses on the biological co-evolution of humans and dogs but that includes other kinds of hybrid relations as well: “I have come to see cyborgs as junior siblings in the much bigger, queer family of companion species” (11). This “queer family” encompasses many kinds of kinship, spanning animals (human and non-human), insects, bacteria and, as most relevant for my study, plants: “‘Companion species’ is a bigger and more heterogeneous category than companion animal, and not just because one must include such organic beings as rice, bees, tulips, and intestinal flora, all of whom make life for humans what it is—and vice versa” (15). Borrowing her term of companion species, my “dark green” project looks at how plant kinship is also part of long-term co-evolution of species such as human beings and wheat, corn, rice, fruit trees, etc.; such shared developments are both life-giving but also, in the Anthropocene, “darker,” tainted with pollution, invasive species, and plant revenge stories—especially the tales of active, agential plants whose power makes them all the more our kin. I discuss such works as Christa Wolf’s *Störfall* and Marlen Haushofer’s *Die Wand* in terms of the ecological kinship of plants and human beings in the new era of the Anthropocene with its nuclear disasters and changed biosphere.

With the generous support from the Aid for Interdisciplinary Sessions Fund:

FEDERATION FOR THE
**HUMANITIES AND
SOCIAL SCIENCES** | FÉDÉRATION
**DES SCIENCES
HUMAINES**

15:00 – 17:00 Event and Reception: Celebrating CAUTG Research and Teaching / Award Ceremony (part 2)

This event concludes our annual meeting with slide presentations of CAUTG members of their ongoing research and teaching projects and initiatives. Awards to be announced: The DAAD sponsored Innovate German Award 2017/18, and the CAUTG Best Graduate Student Paper Award.

With the generous support from:

DAAD

See you all in Regina!

CAUTG  **APAUC**
Canadian Association of
University Teachers of German | L'Association des Professeurs d'Allemand
des Universités Canadiennes